

The story of Adjani who sold dried snot  
and made false shit from rice balls

---

- |  |   |
|--|---|
| 1. à djá nì à, nà bé nà koq tsəq ý 3 ne,<br>djè gàq í ə í nà djé náa   | Adjani picked some dried snot from his nose and went to sell it.  |
| 2. djè gàq í ə í náa, àtjhò gá djò áh lòq í nà djé   | So he went to keep an eye on a much traveled path.  |
| 3. àtjhò gá djò áh lòq í náa, àdjè ʒe le le à djá nì ó lé é náa  | Before long somebody said, "What have you come here to do, Adjani?"   |
| 4. áa djè gàq le le lé é m̄m̄ djé, h̄éé djé gàq le à lé à, thì djè mà áh thì djé mà áh gá tóq lóq é lóo lé é náa | "Oh, I have come to trade", he said. "Now, you say you have come to trade, but you don't have anything with you, isn't that right? You don't have anything!", the man said. |
| 5. h̄éé, mà áh mà ʒe ʒà, thè h̄ə gá áh ma, n̄àq shé  | "How do you mean I don't have anything? I have it here, my amulet!  |
| 6. shé h̄ə hm̄ àh 3 ne, gàq ə lé ö è má  | I have come to make money by selling this amulet."  |
| 7. le ná h̄ə sjhá làq mái lé sjhá h̄ə, sjhá h̄ə náa ʒoq h̄ə á  | "Where is it? Let me have a look!", the man said and so Adjani took it out and showed it to him.  |
| 8. à gə gá shé n̄ə n̄ə h̄ə nà bé nà koq lé bì dze 3  | "Where is that amulet you are talking about? It's dried snot!", he said and threw it away.  |
| 9. ja tjiq phó ne toq dzà nà djé, ja tjiq phó ne toq dzà 3   | A rooster pecked it and ate it, and so [Adjani said,]   |
| 10. əə n̄àq shé, n̄əq ja tjiq phó ne toq dzà mè, n̄əq ə ja tjiq phó mà za à à                                    | "Damn it! My amulet was pecked and eaten by your rooster. If I don't get your rooster,  |
| 11. mà thà má ì nan̄ à, n̄əq ə ja tjiq phó thə m̄ó mà n̄jèq n̄èq làq mái   | I will not let you off today [otherwise you will have to pay for it]. If you don't catch your rooster for me,   |
| 12. à gá kəq n̄e ì, dja 3 má ná à lé laq d3 nà djé, à djá nì à   | I'll tell you what is going to happen to you!" Adjani said and pretended to be tough.   |
| 13. áa, thə naq naq é dja phà é ʒe mái, mà dja mà dja à djá nì à   | "Oh, if you have to talk like that, I won't say another word about it, Adjani!  |

14. njèq nè má lé njèq nè ñà djé, ja tjiq phó xhõ mós njèq nè náa
15. àtjhò njm áñ phá jàq lé, àtjhò njm jàq lé ñe à, tshó hà à bós tshó mò sjhí thà s
16. má ðm ðeq lán thà s djaq gá jàq lé ñà djé, má ðm ðeq lán thà s djaq gá jàq lé náa
17. áa, njm nõq ə à bós tshó mò thə mò à, ñaq ə ja tjiq phó dzà ə bə à ñó lé é náa
18. óo, à bós tshó mò ja tjiq phó dzà mái, thì yà ì mà sjhà á, à djá ñì à lé
19. áa tóq é thà é nè, tóq thà é, tshó hà mà djó náa dzà m, tóq é ðeq lán thà ñà lé à
20. jə ðeq m thə, àdy ne ðeq lán thà ə, dzà náa nõq ə à bós tshó mò thə yà
21. mà bàq xhóò à, mà thà lé ñà à lé tóq é nè ñà djé, à djá ñì yà
22. lé bi bàq má à djá ñì à, bi bàq má, à gə gá xòqì bàq s bi í ma
23. ñaq ə à bós tshó mò mái, nõq ə ja tjiq phó dzà mái lé tóq é é nè náa
24. ùq tjiq sha (~ shá) yán yán lá náa, àtjhò jùq xaq djí náa, à djá ñì àjòq ne ðì sèq ñà djé, ja tjiq phó
25. ja tjiq phó ðì sèq s, má ðm thì li li sjhì laq lèq s ne ə
26. bə ú yə lèq yə yə thà s bi djaq nà djé
27. laq lèq laq yə s, náa ja tjiq phó mós do mós à bi dze bjoq s
28. náa ùq bja bja lá náa, thò mà ñó ñà là lé, ñaq ə ja tjiq phó mà dzà é ə mé
29. nõq à bós tshó mò dzà ñàá, nõq ə à bós tshó mò mà bàq ə mà thà má ñà à lé tóq é é náa
30. bàq ð bàq ð lé é s ne ə, bi bàq s bàq náa gá djò áñ à gaq á sjhì sjhì ñà djé
31. à gaq bə duq duq ma áñ, à gaq bə duq áñ bàq daq thà s bi djaq s

I'll catch it and give it to you", the man said and caught that rooster for him. Adjani spent the night at somebody else's house. It so happened that at the time he was staying there, an old man in the house had died.

He had gone to spend the night in a house where they had just made a coffin and placed the body in it. So [he said,] "Oh, I am afraid this old man of yours will eat my rooster", (he said).

"If the old man eats your rooster, Adjani!", they said, "[you might as well say] that there will be no more poor people in this world".

"Don't talk like that, don't talk like that! If there were nobody here he would eat it. You keep him encoffined like this, but he is still alive, this body which we keep encoffined. If this old man of yours eats [my rooster], then I shall not give up my claim till I have carried him away with me!", Adjani said.

"All right, I will let you take him with you, Adjani, I will let you take him with you, wherever you go I will let you take him with you, if my old man eats your rooster", [the host] said to Adjani. Then at midnight when the others were all asleep, Adjani himself killed the rooster.

He killed the rooster and rubbed its blood on the full length of the coffin, and pulled out the intestines and rubbed them on the coffin and left them there. When he had rubbed it all over the coffin, he threw the body of the rooster away, and when it dawned [he said]: "Wasn't it right what I said? You said he wouldn't eat my rooster.

Your old man did eat it. I'll not be satisfied if I don't carry him away with me!", he said.

"Take him, take him!" [the host] said and let him take the body. As he was carrying him away he [came upon] some *agaq* fruits by the path.

There was a big *agaq* tree, and he carried [the dead man] over to the tree and left him there [in the tree].

32. à djá nì và gá djò áη djó 5 à gaq á sjhì dzà dzà é djó ηa djé  
Adjani remained on the path eating *agaq* fruits.
33. hêé, à gò gá è à gaq á sjhì dzà lùq lé, à djá nì o lé  
“Say, where did you get those *agaq* fruits you are eating? Adjani!”, [somebody] said.
34. é náa, thè thə gá, ηàq ə à b5 tshó mò bi lòq mà, à gaq b5 duq áη lé  
“Over there, I let my old man keep watch up in the *agaq* tree”, [Adjani said].
35. b5 thàu b5 thàu lé khú náa, pjaq kha lèq mé nà b5 hm nà b5 á thè, ηàq ə à b5 tshó mò à  
“If you call out ‘old man, old man’ he will pick some for you. Only he is deaf, that old man of mine”.
36. áa, tóq é máì, ηá á tjyq bi pjaq kha lèq phà á nja, à djá nì à  
“Oh, if that’s so, I think I will let him pick just a few, Adjani!”.
37. xhó gá àtjhò djè gàq ə tjanη é dè  
At that point some people who were travelling as merchants -
38. mà dja sjəq mié lá ηàq ηàq lá nja lé  
[storyteller feeling insecure:] I am not telling it fluently, I feel as if I am stuttering!
39. xhó náa, ηjm àjòq ne b5 thàu b5 thàu xə í ηe à, ηjì sjhì shm sjhì pjaq kha lèq ηà djé  
Well, then, when Adjani [called] “old man, old man” and went and pulled [at the tree] two or three fruits came falling down.
40. à mjan i òq lá 5 ne ga le 5 à ne, xhó á á khàn já lá è  
Anyway, because they were ripe they were loose and fell easily from the stem.
41. xhó náa, hə mjaq sjhì mà tshé, bi pjaq kha lèq mòq 5 nja, à djá nì à  
Then [the man said] “I want him to pick more fruits than this for me, Adjani!
42. mà pjaq kha lèq ná lé é náa, nà b5 á nà b5, j5 xaq xaq é mà gú náa mà gà nja lé  
He isn’t picking for me”. [Adjani said]
43. ηjm j5 xaq xaq é xə 5, ηàq ə à b5 tshó mò bi ga sèq l5 áa  
“He is deaf. If you don’t scream hard he can’t hear you.”<sup>3</sup>
44. nòq tjiq mjèq thə tshán ə bə lé djí djí i  
But if you pull too hard and my old man falls down and dies,  
I will take those goats of yours with me, all of them”.
45. hêé, hə gá xə gá ga sèq máì bi tshán ma à djá nì à, tjiq mjèq hə mjaq mó ne à, lé é nè è m djé lé  
“Oh, if he falls down and is killed, just because I pull here, I’ll let you take them, Adjani, as many goats as there are”, he said to him.
46. xhó náa, à djá nì xhó lóq é é náa j5 xaq xaq é gú gú é xə ηà djé, xhó à  
Then, after Adjani [and the other man] had said like that, that fellow shouted loud and pulled.
47. b5 thàu b5 thàu lé, ηjì poq shm poq xə ηà lé à, má dm ga paq lèq ηà djé náa  
“Old man, old man”, [he said] and just pulled two or three times. To his surprise the coffin fell down and broke [should be: The old man fell down and died] and so [Adjani said,]
48. əə, ηàq ə à b5 tshó mò ga sèq mè lé, nòq ə tjiq mjèq mà tshán è à, mà thà má lé é 5  
“Oh, my old man has fallen down and died. Unless I take your goats along I shall not have received my due”.
49. b5 gàq ə tjiq mjèq xhó mú phá tshán náa  
He took with him that tradesman’s goats.

<sup>3</sup>Little Claus performs this trick with his own grandmother who had died in the night. He props her up dressed in her Sunday best and tells the innkeeper that she is as deaf as a post. The innkeeper finally flies into such a rage that he throws a glass of mead in her face. He thinks he has killed her and pays Little Claus a bushel of money (Hersholt 1942, pp. 14–15).

50. àjòq í ɔ ne, jàq gá tshà lá ò à, mɔ né  
bɔ gàq nɛq é jàq ga tshà lá nà djé  
He went on his way, and when time had  
come to stop for the night he happened to  
be together with a cattle trader.
51. mɔ né bɔ gàq nɛq é jàq gá tshà lá  
náa, áa, nji no nòq ə mɔ né bà màq  
thə njm̄ nàq ə tjiq mjèq dzà ə bɔ à  
nəó lé é nè nà djé à djá nì v̄a  
When he stopped for the night together  
with the cattle trader Adjani said to him  
“I’m afraid that in a little while your herd  
of cows will eat my goats”.
52. a lóo hó è, mɔ né tjiq mjèq zà dzà  
mái à lé, nàq ə mɔ né mú laŋ i tshán  
nè njá à djá nì à lé é nè nà djé  
“What! If the cows eat the kids, I will let  
you have all my cows, Adjani!”, he said to  
him.
53. náa xhó dè, hèè má lo i bi tshán nɛ ə  
bə lé, nàq ə tjiq mjèq dzà náa  
So [Adjani said to the cattle trader,] “I  
will certainly make you give them to me if  
they eat my goats.
54. dzà m̄ nòó, mɔ né bà màq gm lé náa,  
tóq é mà é nja m̄ lé é nè nà djé, à djá  
nì à  
Probably the cows will eat them when they  
[the cows] are all gathered together. You  
can’t talk the way you do”, (Adjani said).
55. lé dzà mái, tshán nè má, tshán nè má  
lé é ɔ, jùq ɔ jùq ɔ jùq xaq djí náa  
“If they eat them, I’ll give them to you,  
I’ll give them to you”, the man said and  
went to sleep. While he was asleep,  
Adjani killed one goat and smeared its  
blood all over the mouths of every cow  
and wrapped intestines [around their  
mouths], and then he hid away the goat’s  
body.
56. tjiq mjèq thi m̄ di sèq ɔ, mɔ né jò m̄  
naqùq mè bò áŋ lùq sji hì lèq ɔ  
So when it dawned, [Adjani said] “One of  
my goats is missing.
57. bɔ ú v̄a lán thà nà djé náa, à djá nì  
tjiq mjèq m̄ do v̄a bjoq à  
See there, one is missing, there, look,  
look! They have fought about their food.  
Some places are smooth, some are all  
scuffed.
58. xhó náa úq bja bja lá náa, thò nàq ə  
tjiq mjèq thi m̄ mà djí gá  
Look at the mouths of all the cows,  
nothing but blood! They have bitten and  
fought each other.”
59. hè, mà djí gáa, h̄ó sjhá é sjhá è, tje  
tje é dzà ə lé á, jɔ dè de é, jɔ lò lè é  
gáa  
He said like that and talked till he got that  
herd of cows. And having talked till he got  
that herd of cows,  
he went on his way again and met a man  
who herded buffaloes.
60. mɔ né jò m̄ naq ə mè bò, sjhá è sjhi  
tèq nà, thi m̄ thí m̄ kɔq kɔq é tje ə  
lé  
“I’m afraid that buffalo herd of yours will  
eat my calves”, he said to him.
61. xhó lóq é é nè náa, mɔ né xhó màq  
phá dja za, mɔ né xhó màq dja za náa  
“Oh, if my buffaloes eat your calves, [you  
might as well say] there will be no more  
poor people in this world, Adjani!
62. djá í phá tjan í à tjhò à njò tshán ɔ  
tjan ə phá phù lé  
I will give you the whole buffalo herd if  
they eat a single cow”, he said to Adjani.
63. áa, nòq ə à njò bà màq thə à njm̄ nàq  
ə m̄ né zà dzà ə bɔ à nəó lé phá é nè  
“Oh, don’t talk like that, if they are  
together in a flock, they are able to eat  
them. Each time it’s the same story over  
again.
64. áa, nàq ə à njò mɔ né zà dzà mái, thi  
v̄a i mà sjhá á à djá nì à  
Earlier my goats were all eaten up by  
cows”.
65. à njo bà màq màq laŋ ni, tshán nè njá  
thi m̄ dzà gáa lé phá é nè nà djé à  
djá nì áŋ
66. áa, tóq é thà é nò, bà màq gm lé náa,  
dzà m̄, jò djè naq úq thi djè áŋ dú ə  
bə, lé
67. jɔ be nàq ə tjiq mjèq mɔ né ne dzà djí  
ə mé lóo lé

68. é nè náa, àtjhò phá jùq xaq djí, náa  
mò né mós zà thì mós dì sèq ó
69. mò né zà thì mós dì sèq ó nè ò, à njo  
mè bò jò mós naq í sjhì laq lèq ó
70. mò né ò bò ú laq lán ó bi djaq ó, m  
bja bja lá náa, àjòq ò mò né gy ho í nà  
djé
71. à djá nì àjòq ò mò né gy ho ñe à, má  
ò lé, thò nò màq lé, à njo à mò né mà  
dzà m é ò mé lé
72. mà dzà ña là lé, ñàq ò mò né zà, á  
tjyq hý lá ò, thì mós mà djí ña
73. à njo é (= nè) dzà djí ñáá
74. hò hò ò lóó, à njo jò mós naqùq mè bò  
áj lùq hò ò sjhì lèq gá lé tóq é é nè ó,  
à njo xhó mú ñe tshán
75. mò né xhó mú ñe tshán ó phá le,  
àtjhò màn bò gàq phá thàn phù le ña  
djé náa
76. màn bò gàq, màn bò gàq thàn phù le  
ñe djó à, à jòq thì gá jàq gá tshà lá ó  
ne zàq lé ò
77. áa, lé ñjm nòq màn à ñàq ò à njo zà  
dzà ò bò à ñóó lé phá é nè ña djé xhó  
gó ñe
78. áa, màn à, à njo zà dzà mái, thì và  
mà phá sjhà á à djá nì à lé
79. ñàq ò màn hò, nòq ò à njo zà dzà  
mái, ña mà tshán xòq nò áñ tshán nè  
má lé é ña djé
80. hè m, ja tshán nè m nò, ja tshán nè,  
dzà m bà màq gm lé náa, tóq é mà é  
ñja m lé é à djá nì và
81. jò gáj míe, thè náa, ùq tjìq tjìq í ó  
àtjhò jùq xaq djí náa
82. à njo zà thì mós dì sèq ó, màn áñ mè  
bò jò mós naq áñ lùq sjhì laq lèq ó
83. à njo bò ú và lán bjan ó bi djaq m m  
djé
84. náa ùq bja bja lá ó, àjòq ò à njo zà áñ  
gy ho ñe à, àjòq ò à njo mà djí
85. thò, dzà m lé é náa, mà djan ó mé nò  
màq, ñàq ò à njo thì mós dzà djí nàá lé
86. hò ò ló lé, à njo pjhè zá jò gàq gàq é  
djaq ñáa lé, à njo kòq sèq ò tñe ò lé
- He said so and then, when everybody had  
gone to sleep, he killed one calf,  
smeared the mouths of all the buffaloes  
with its blood,  
and wrapped the calf's intestines [around  
their mouths], and when it dawned he  
went to count his cows.  
When Adjani had counted his cows, [he  
said] "Oh, what is this! You said that  
buffaloes don't eat cows.  
Have they not done it? One of my calves  
which had already gotten a little bigger, is  
missing.  
The buffaloes have eaten it all up.  
See there! Blood is smeared on the mouths  
of all the buffaloes". He told him so and  
lead the buffalo herd away.  
Next he met a horse dealer.
- The horse dealer happened to be spending  
the night at the same place, and when he  
was going to sleep,  
Adjani said to him, "Oh, I'm afraid your  
horses will eat my buffalo calf!" [The  
horse dealer said,]  
"Oh, if the horses eat the buffalo calf [you  
might as well say] there will be no more  
poor people in this world, Adjani!  
If my horses eat your buffalo calf I won't  
take them back with me but I will let you  
have them!", he said.  
"Well, you will have to let me take them.  
They will eat it when they are together in  
a flock, you can't talk the way you do",  
Adjani said,  
because he was clever. When night came  
and they were all asleep,  
he killed one buffalo calf, smeared the  
mouths of all the horses with its blood,  
and pulled the buffalo's intestines out and  
wrapped them around [the horses' mouths]  
and left them there.  
When it dawned and he counted his  
buffalo calves, his buffaloes were not all  
there.  
"I told you they would eat them, but you  
wouldn't believe me!", he said, "one of  
my buffaloes has been eaten all up.  
Look, there are many buffalo footprints  
there. They have fought and bitten the  
buffalo to death.

87. màn pjhè zá jò gàq gàq é djaq náa, à njò kòq sèq ə tje à lé [The storyteller corrects herself] There are many hoofprints there, the horses have fought and bitten the buffalo to death.
88. thì mố thì mố kòq kòq é kòq sèq ố, dzà djí ə ná Every horse has been biting, biting the calf to death, eaten it all up.
89. hə lé màn jò mố naqùq mè bò à njò ə sjhì tèq ná lé, ja tshán náa lé é ố Here, every horse's mouth is all smeared with buffalo blood. I will have to take them away", he said.
90. xhố mú tɔq i tshán ố òq lé ə m djé à djá nì xà "I will lead that whole herd home with me", Adjani said.
91. à djá nì òq lé náa, áa, à djá nì à, á dzè dzó lá njà, djà mjòq mjòq ə lé When Adjani had returned home, [the king said] "Adjani has been telling too many lies.
92. thə naq naq é mjòq nja máì, ná djó gá mjòq le é lò, shàn phà tsàq daq làq nà djé náa If he is so good at lying, he should come to where I live and tell lies!". The king ordered him to come up and see him and sent words to Adjani, "If you can tell lies that well,
93. shàn phà à djá nì án djà mjòq mjòq le lé, thə naq naq é mjòq nja máì if you can lie to me so I believe you, then I will see it is true [what people have been telling me].
94. ná án mjòq djan nja lò áa, nố ná a lé hɔ má thè lé If you can't lie to me so I believe you, then those who came and told me will be made out to be liars", he said.
95. ná án mà mjòq djan nja lò áa, hə gá tsàq le ố ð djà mjòq bi gòq má é móm djé Then two or three days passed and Adjani made a small shelter in the middle of the thatch grass field.
96. xhố náa, nì naq shm naq kha í náa, ùq djí sjhà ə xán tje sèq ɔq ɔq teq teq thà lé móm djé After that Adjani went by himself to the king [and said,]
97. à djá nì à, sèq ɔq ɔq teq teq thà lé náa, àjòq ə mố do í ố "Oh king! A [king] greater than you has arrived and is now in the thatch grass field.
98. áa, shàn phà óo lé, nòq hy mà tshé xɛ ố thì xà ố ố djó na gố ùq djí shà án He says for you to come on horseback and bow down before him.
99. ùq dù thàn thàn é màn ùq du ne dzi ố lá lé á ə ná nò án lé He says [to let you know] that he, the one who is greater than you, has arrived."
100. nòq ə hy mà tshé án ə ố ə é djé àjòq à lé Adjani had gone to cheat the king by pretending that [a great king] had arrived and talked like that.
101. tóq é é na lé ố è àjòq lé, shàn phà án mjòq í nà djé, à djá nì So when Adjani told his lie to the king, the king fetched a horse and went on his way,
102. xhố poq à, à djá nì shàn phà án mjòq í náa shàn phà à, màn tshán ố ne le ná djé and when he arrived at the shelter, Adjani was asleep.
103. màn tshán ố le náa, shè xɔq án le kəq nɛ à, à djá nì jùq "Where is he, Adjani, where is the [other] king?", he said. "Here, it's me" [Adjani said].
104. lè à djá nì óo, shàn phà à gá djó la lé é náa, hèé ná ma ló ná "I came to lie to you. You told me to come,
105. nò án djà mjòq mjòq le lé, tsàq daq làq nà lé and I came in order to lie to you". The king could not charge him with any wrongdoing, when he returned home.
106. mjòq le ə má e, já xhà mà dja nja i, òq í nà djé náa shàn phà

107. shàn phà já xhà mà dja nja i òq í 5 ne      So, when he had returned without being able to charge him with any wrongdoing, [the king said], "If (anybody in) the (whole) village can kill Adjani, just kill him!"
108. thì phu shì xe 5 ne à djá nì laq sèq nja mái laq sèq ò lé      When they heard the king's words people said: "Oh, we shall kill Adjani!"
109. shàn phà ə dò tóq é phá gà lá náa, əə, à djá nì dì sèq é lé      They tied him to a tree top on the road by the big lake and planned to fell the tree and let him drown.
110. a b5 ùq du áq pàq tòq lé nà djé náa, gá djò áq laq laq ma áq thú pùq é lé      When they had tied him to the top of a big tree in a worn-out woven basket
111. laq laq ma áq thú pùq é lé, a b5 b5 ma ùq du xaq khá tjhé ne pàq tòq lé náa      a red-eyed [sick] Chinese came by leading a horse. He happened to come by there leading a horse.
112. làq bỳ mjaq né thì và ò nà djé náa, xhó gá mản tshán 5 ne ò làq by mjaq né mản tshán 5 ne ò gáa      "Where are you going, friend", shouted Adjani, who had been tied up in a tree top by the villagers.
113. à gá í ə ò lé shàhái óo lé gú tjhò nà djé náa, a b5 ùq du àtjhò e pàq tòq thà ò      "Eh? I am going to trade. What are you doing climbing up there in a tree top, Adjani?", he said.
114. hèé, djè gàq í ə má lóò, nó àdjè xe 5 daq lé 5 ne djó le à djá nì o, a b5 ùq du é náa      "Oh, I feel pain in my eyes and have come up here to bathe them in [the hot steam of] the wet earth.
115. hèé, me nyq ná nja lé, tjhùu tjhù sàq sàq lé ò lo ú      I have felt sick in my eyes for a long time and I came up here to cure them with [the hot steam of] the wet earth.
116. me nyq ná ə vò mján mía lé tjhùu tjhù sàq sàq lé ò lo ú      Now I feel a little bit better". "Oh, really, do you feel better?", [the Chinese] said.
117. njm à á tjqy thà lé miá, hèé má lo i thà lé mía lóo lé é náa      "Yes, I really feel better", he said to that Chinese.
118. má lo i thà lé mía lé é nè nà djé làq bỳ xhó và áq      "If you really are better I also want to be cured", that Chinese shouted to him.
119. áa má lo i thà lé mái, nà xe sàq lá phà á nja lé gú nè nà djé làq bỳ xhó và      "If you want to be cured, come and get cured, come and untie me. And then let me tie you instead", he said. In a few days he would come and untie him, Adjani said to him.
120. sàq lá mái, sàq lá ò lóo, phý lá ò hè lé pàq tòq lá ò lé, nì sjhó phè àjòq phá phý kha lé má lé é nè nà djé à djá nì      Then, after these words, that Chinese climbed up and untied Adjani, and the old Chinese was tied up securely by Adjani, whereupon Adjani took the horse and hurried away.
121. xhó náa, tóq é é 5, làq bỳ xhó và daq lé 5 à djá nì phý 5      After Adjani had taken the horse and hurried away, the Akhas came to fell the tree,
122. làq bỳ tshó mð xhó và jò mý é à djá nì ne pàq tòq jàq 5      and that old Chinese fellow was cursing them in Chinese only.
123. à djá nì à mản tshán 5 tjeq bjoq à      "Oh, it seems to be high time for cutting down the tree and drowning Adjani!
124. mản tshán 5 tjeq bjoq 5 ne ò, à khá thú í ə lé, thú í nà djé náa
125. làq bỳ dð baq thì sjaq tèq é dè ò m djé náa, làq bỳ tshó mð xhó và
126. á lóo à djá nì thú pùq ə kəq lá nja lé à

127. làq b̄y ə d̄ò j̄o j̄ó é njaá nja ó è, làq by  
d̄ò baq thì kaq t̄èq é j̄o j̄ó é nja lá nja  
óo è à djá nì à l̄é thú thú é thú p̄ùq ó  
He seems to be very clever at speaking  
Chinese, Adjani's Chinese has become  
much better", they said and cut the tree  
down so that he fell into the water and  
drowned.
128. làq b̄y tshó mò thə và thú p̄ùq ə, n̄jì  
naŋ sh̄m̄ naŋ x̄oq lá náa, à djá nì òq  
doq lé m̄m̄ djé  
Two or three days after the old Chinese  
man had been drowned by their felling the  
tree Adjani returned.
129. má ǝ, à djá nì laŋ laŋ ma áŋ thú p̄ùq  
s̄èq ə và òq doq lá n̄a h̄ǝ lé é m̄m̄ djé  
"Damn it!" [the villagers] said "Adjani  
whom we drowned in the big lake by  
felling the tree has come back, look  
there!"
130. m̄m̄, n̄o màq ne thú p̄ùq s̄èq nja má  
n̄á à, p̄j̄h̄ú b̄òq s̄j̄h̄ý b̄òq áŋ í ə  
"Ha! So you thought you could kill me! I  
went to silver mines and gold mines  
where there are nuggets and bars of gold.
131. s̄j̄h̄ý d̄m̄ ph̄ò s̄j̄h̄ý d̄m̄ ma djaq gá, d̄ò  
dàŋ áŋ t̄j̄h̄ì t̄j̄h̄ú p̄àq t̄òq l̄o n̄m̄ à  
If you had tied a jar to my buttocks,  
I would not have come back with just a  
horse. Because you tied me to a woven  
basket [with holes in it]
132. màŋ tsháŋ ó ne mà phá òq lá và n̄á à,  
n̄o màq xaq khá p̄àq t̄òq n̄èq làq mié  
I could only take a horse, but I went to a  
place with many rupees.
133. màŋ n̄èq̄f̄i mà tsháŋ nja ó mía h̄ə, d̄è  
gà j̄o d̄ý é djaq gá í ə b̄ə n̄á à  
Everybody prepare to go tomorrow, and  
tie jars to your buttocks!", he said.
134. j̄ò và naq̄ùq l̄è h̄m̄ ó dzò ò nì s̄j̄h̄ò d̄ò  
dàŋ áŋ t̄j̄h̄ì t̄j̄h̄ú p̄àq t̄òq p̄àq t̄òq é é  
m̄m̄ djé  
So they tied jars to their buttocks and  
went along, and everybody fell into the  
water and drowned.
135. náa, d̄ò dàŋ áŋ t̄j̄h̄ì t̄j̄h̄ú p̄àq t̄òq p̄àq  
t̄òq é í ó, xhá í ə và, xhá ga p̄ùq  
When they had all fallen into the water  
and drowned one old man, who had tied a  
jar to his buttocks [said],
136. ga p̄ùq é ga p̄ùq djí náa, à b̄ó tshó  
m̄ò, d̄ò dàŋ áŋ t̄j̄h̄ì t̄j̄h̄ú p̄àq t̄òq ó ne  
"I think they are not squirming like that in  
order to pick up money, Adjani!, it is  
because they are dying",
137. she dá djeq ó t̄əq ó mà n̄ó phà n̄á le à  
djá nì thə à, s̄j̄h̄í l̄ə phà n̄á lé é, é  
djó m̄m̄ djé xhó và  
and so he didn't dare to go into the water.
138. mà í ú ph̄ò é, h̄èé, àt̄j̄h̄ò djeq djí ì n̄á a  
l̄ó, àdj̄é é s̄j̄h̄à s̄j̄h̄à é dj̄ó è n̄ó và lé  
"Oh, they have almost taken it all! Why  
do you hesitate?"
139. d̄è p̄ùq n̄à djé, xhó thì và t̄èq é djó ə  
à djá nì e  
Adjani said, and pushed him in so he  
drowned - the only one who was left.
140. à djá nì ne d̄è p̄ùq náa, j̄o khó khó é  
s̄j̄ha n̄óq n̄oq ò n̄o màq b̄jeq p̄j̄h̄ú b̄jeq  
né né é  
When Adjani had pushed him in [he said  
to the wives], "Hurry up and give each  
one some food, you should prepare  
chopped meat [as for an offering to the  
spirits],
141. à k̄y à zàq s̄èq s̄èq é l̄é é m̄m̄ djé, é  
náa à zàq s̄èq ó, shà b̄jeq b̄jeq ó  
so kill a dog and a pig!" Then they killed  
[a dog and] a pig and chopped the meat,  
and fried it and put it out to them by the  
road. "Will they come and eat it?
142. gy lú lú ó ne, ga ph̄é s̄j̄ha thà í, dzà lá  
n̄aá là, à djá nì o l̄é é náa  
Adjani!", they asked.
143. dzà lá n̄aá lé, à djá nì ne gá d̄j̄o d̄j̄o ó  
dzà djí a, dzá í phá b̄jeq thà í  
"They have already come to eat it", he  
said. Adjani had gone all the way around  
the village and eaten it all up. So they  
chopped some more.



144. ì nan ì nan phá bjeq thà í, dzà lá nàá lá à djá nì o le, dzà lá nàá lé é “What we chopped the second time today, have they come to eat it? Adjani!”, they asked. “They came to eat it”, Adjani said. It was Adjani who ate it all. “They haven’t come home at all, Adjani! It looks as if they are dead!”, they said.
145. à djá nì e dzà djí a, djè ì mà òq doq lá ə, nǝ ò nǝ à djá nì à sjhí ə, nǝ ò nǝ lé é náa “You should not say that you think they are dead. But if you hear a sound of scratching at the [outside] corner of your house
146. sjhí miá lé mà ja é a lé, jò ha nǝm jò ha làq tǝhǝ koq koq é pjaq lá là áa it will be your husbands who have come to scratch there [because they are dead]. Be sure to listen very well!”, he said.
147. jò ha ò khà dzé zà pjaq lá ò má lé jò mǝ phà é ná hà thà lé é mǝm djé That day Adjani caught crabs and picked up bamboo peels.
148. xhǝ nǝ nan à, á kha nǝjǝq ɔ zà lò ɔoq í nǝ djé náa, à djá nì By each and every house he tied a crab on top of the bamboo peels,
149. zà lò ə xhǝ taq á kha pàq tǝq pàq tǝq é jò nǝm naq lùq jò nǝm naq í everywhere he tied one crab and one bamboo peel at the corner of the house.
150. nǝm làq tǝhǝ zà lò thì hǝm á kha thì mò lé pàq tǝq bjan When night had fallen [a woman said],
151. ùq tǝjǝq tǝjǝq í náa, má í sjhí miá à djá nì o lé, nǝq nǝm ɣe koq mǝa, nǝq nǝm koq, nǝq nǝm koq lé “Oh, they are dead, Adjani! I can hear a sound of scratching in my house”. - [One by one the wives said.] “There is a scratching sound in my house” - “There is a scratching sound in my house”.
152. dǝ tǝq í à djá nì khǝn tǝjǝq ú djí nǝ djé náa, à djá nì khǝn tǝjǝq ú djí náa They all fled to Adjani’s house,
153. à djá nì khǝn jùq ə kəq lá, nǝq khǝn mà bi jùq m bi jùq, nǝ màq ə zà tǝhè tǝhè ə bǝ m é mǝm djé but when time had come for them to sleep in Adjani’s house, he said: “I will not let you sleep in my house, I’m afraid your children will shit”.
154. nǝq ə zà mà khè, nǝq ə zà mà khè deè é nǝ djé “My children don’t shit, my children don’t shit”, they said.
155. jùq ə kəq lá nǝ à, nǝm mà khè é khè nǝ djǝ à, dǝ tǝqùq nǝq ə mì zà gèq má là When time had come to sleep [Adjani said], “Now you say that they don’t shit. But if they do shit, will all of you become my wives?
156. nǝq ə mì zà bi gèq é, nǝ màq ə zà khè khè là á à é mǝm djé I will make you my wives if your children shit”, he said.
157. nǝq ə zà khè là á à, nǝq mì zà gèq má deè, nǝq zà khè là á à nǝq ə mì zà gèq má de lé é mǝm djé “If our children shit we will become your wives, if our children shit we will become your wives”, they said.
158. jò ɣà naq í tóq é é náa, jùq xaq djí náa, de ma ɣoq naq m nǝ djé náa Everybody spoke like that. When they were all asleep he steamed some black rice.
159. à djá nì à de ma ɣoq naq m ò, hò tsuq tsuq zà zà ɔ ne Then after he had steamed the black rice Adjani formed it into small rice balls,
160. zà jò ɣà naq í dǝ bzǝ ǝn de ma ɣoq naq hò tsuq dè tshǝm nè ɔ and he stuck some black rice balls into the anus of all the children.
161. xhǝ náa ùq sjhǝ phǝ ùq thú thú ɔ ne hò nǝ à, má e, nǝq zà ɣe khè nǝá Then in the morning when they got up the women looked [and said], “Oh! our children have shit!”

162. ηὰq zà γε khè ηὰά, ηὰq zà γε khè  
ηὰά, jò xà naq lùq khè ηὰά é ́ ́ ne ò
163. à djá nì ò mì zà gèq djí mà djé náa  
xhõ, de ma xoq naq m ́ ́ ne hõ tsuq  
tsuq ò, à djá nì ə gá kəq mé thə
164. djí ne náa, à djá nì ə gá kəq γε γò  
mja djè djaq ́ ́ bə, phá bi dja sjhá e

Our children have shit, our children have  
shit, everyone has shit'' (they said).  
They all became Adjani's wives then. This  
is the story of how Adjani cooked black  
rice and made rice balls.  
It's finished. There are several stories  
about Adjani. Let [the tape recorder] talk,  
please [I want to hear it]!

END

LITTLE CLAUS IN AKHALAND

SØREN EGEROD

*University of Copenhagen*

CONTRIBUTIONS TO  
SINO-TIBETAN STUDIES

EDITED BY

JOHN McCOY

Cornell University

TIMOTHY LIGHT

The Ohio State University

LEIDEN

E. J. BRILL

1986